

С.Т. Ускенбаева<sup>1\*</sup> , А.Ж. Жумаханова<sup>2</sup> 

<sup>1</sup>Esil-University, Казахстан, г. Астана

<sup>2</sup>Актюбинский региональный университет им. К. Жубанова, Казахстан, г. Актобе

\*e-mail: symbat\_uskenbaev@mail.ru

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ ОБЩЕСТВЕННОГО СОЗНАНИЯ

В статье обозначена актуальность рассматриваемой темы, обусловленная современными тенденциями в мире безграничного информационного пространства. Авторы, опираясь на требования, обозначенные в Государственных общеобязательных стандартах высшего и послевузовского образования РК, считают необходимым формирование общественного сознания студентов. В связи с этим необходимо внимательно относиться к информации, поступающей на иностранном языке, кроме того, важно обучать студентов аналитико-критическому отношению к различной информации из средств массовой информации. Как один из важных методов формирования общественного сознания рассматривается метод лингвостилистического анализа текста публицистического стиля речи, демонстрацию эффективности которого ставят своей целью авторы статьи. Для достижения обозначенной цели решаются следующие задачи: анализ научно-педагогической и методической литературы, определение эффективного алгоритма действий при лингвостилистическом анализе текста публицистического стиля речи, разработка показателей и уровней умений анализировать текст. Авторы подчеркивают новизну исследования, которая заключается в том, что впервые освещаются вопросы воздействия метода лингвостилистического анализа иноязычного текста на формирование общественного сознания обучающихся. В рамках данной статьи подробно описываются коммуникативный и структурно-логический анализы текста. Авторы также рассматривают вопросы языковых особенностей текстов публицистического стиля на уровне лексики, морфологии и синтаксиса. Наивысшим уровнем правильного восприятия текста является интерпретация текста в виде сочинения-рассуждения, эссе, устного отзыва. Со студентами специальности «Иностранный язык: два иностранных языка» проведена экспериментальная работа, которая дала положительные результаты. Авторами применены теоретические и эмпирические методы исследования: анализ, систематизация и обобщение научной, научно-педагогической, методической литературы, анкетирование, тестирование, беседа, эксперимент.

**Ключевые слова:** средства массовой информации, общественное сознание, публицистический стиль речи, текст, лингвостилистический анализ.

S.T. Uskenbayeva<sup>1\*</sup>, A.Zh. Zhumakhanova<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Esil-University, Kazakhstan, Astana

<sup>2</sup>K. Zhubanov University Aktobe Regional University, Kazakhstan, Aktobe

\*e-mail: symbat\_uskenbaev@mail.ru

### Linguo-stylistic analysis of the foreign language text of publicistic style as a method of forming public consciousness

The relevance of the topic under consideration, due to modern trends in the world of limitless information space are indicated in the article. The authors, relying on the requirements outlined in the State obligatory standards of higher and post-graduate education of the Republic of Kazakhstan, consider it necessary to form the public consciousness of students. In this regard, it is necessary to be attentive to information received in a foreign language, in addition, it is important to teach students an analytical and critical attitude to various media information. The method of linguo-stylistic analysis of the text of a publicistic speech is considered as one of the important methods for public consciousness' formation, the demonstration of the effectiveness of which is the goal of the article's authors. To achieve this goal, the following tasks are solved: analysis of scientific, pedagogical and methodological literature, determination of an effective algorithm of actions in the linguo-stylistic analysis of the text of a publicistic style of speech, development of indicators and levels of skills to analyze the text. The authors highlight the novelty of the study, which lies in the fact that for the first time the issues of the impact of the linguistic-

stylistic analysis method of a foreign language text on the formation of the students' public consciousness. Within the framework of this article, communicative and structural-logical analyzes of the text are described in detail. The authors also consider the issues of linguistic features of publicistic style texts at the level of vocabulary, morphology and syntax. The highest level of correct text perception is the interpretation of the text in the form of an essay-reasoning, essay, oral review. Experimental work was carried out with students of the specialty "Foreign language: two foreign languages", which gave positive results. The authors applied theoretical and empirical research methods: analysis, systematization and generalization of scientific, scientific-pedagogical, methodical literature, questioning, testing, conversation, experiment.

**Key words:** mass media, public consciousness, publicistic style of speech, text, linguo-stylistic analysis.

С.Т. Ускенбаева<sup>1\*</sup>, А.Ж. Жумаханова<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Esil-University, Қазақстан, Астана қ.

<sup>2</sup>Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті, Қазақстан, Ақтөбе қ.

\*e-mail: symbat\_uskenbaev@mail.ru

### Қоғамдық сананы қалыптастыру әдісі ретінде публицистика стиліндегі шет тіліндегі мәтінді лингвистикалық-стильдік талдау

Мақалада шексіз ақпараттық кеңістік әлеміндегі заманауи үрдістерге байланысты қарастырылатын тақырыптың өзектілігі көрсетілген. Авторлар Қазақстан Республикасының Жоғары және жоғары оқу орнынан кейінгі білім берудің мемлекеттік жалпыға міндетті білім беру стандарттарында көрсетілген талаптарға сүйене отырып, студенттердің қоғамдық санасын қалыптастыру қажет деп есептейді. Осыған байланысты шет тілінде алынған ақпаратқа мұқият болу керек, сонымен қатар студенттерді бұқаралық ақпарат құралдарындағы түрлі ақпаратқа аналитикалық және сыни көзқараспен қарауға үйрету маңызды. Қоғамдық сананы қалыптастырудың маңызды әдістерінің бірі ретінде публицистика стилінің мәтінін лингвистикалық-стильдік талдау әдісі қарастырылған, оның тиімділігін көрсету – мақала авторларының мақсаты. Бұл мақсатқа жету үшін мына міндеттер шешілді: ғылыми-педагогикалық және әдістемелік әдебиеттерді талдау, публицистикалық стил мәтінін лингвистикалық-стильдік талдауда іс-әрекеттің тиімді алгоритмін анықтау, дағдылардың көрсеткіштері мен деңгейлерін дамыту, мәтінді талдау. Авторлар зерттеудің жаңашылдығын ерекше атап өтеді, ол – шет тіліндегі мәтінді лингвистикалық-стильдік талдау әдісінің студенттердің қоғамдық санасының қалыптасуына әсері мәселелерінің алғаш рет қамтылуы. Осы мақала аясында мәтіннің коммуникативтік және құрылымдық-логикалық талдаулары жан-жақты сипатталған. Сондай-ақ авторлар публицистикалық стиль мәтіндерінің тілдік ерекшеліктерін лексика, морфология және синтаксис деңгейінде қарастырады. Мәтінді дұрыс қабылдаудың ең жоғарғы деңгейі – эссе жазу, ауызша шолу түрінде түсіндіру. «Шетел тілі: екі шет тілі» мамандығының студенттерімен жүргізілген тәжірибелік-эксперименттік жұмыс оң нәтиже берді. Авторлар теориялық және эмпирикалық зерттеу әдістері: ғылыми, ғылыми-педагогикалық, әдістемелік әдебиеттерді талдау, жүйелеу және жалпылау, сұрақ қою, тестілеу, әңгімелесу, экспериментті қолданды.

**Түйін сөздер:** бұқаралық ақпарат құралдары, қоғамдық сана, мәтін, публицистикалық стиль, лингвистикалық-стильдік талдау.

## Введение

Казахстан – полиэтническое государство. В связи с этим фактором одним из ведущих векторов его образовательной политики в сфере высшего образования является «социально-культурное развитие личности будущего специалиста на основе сформированности его мировоззренческой, гражданской и нравственной позиций». Эти базовые ценности прописаны в Государственном общеобязательном стандарте высшего и послевузовского образования (ГОСВПО) Республики Казахстан (РК) (Приказ Об утвержде-

нии государственных общеобязательных стандартов высшего и послевузовского образования, 2022) [1]. Как указывает В.А. Ядов, включение ценностных ориентаций в структуру личности обуславливается социально-экономической природой общества, его моралью, идеологией, культурой (Ядов, 2013: 27) [2]. Нравственные ценности, культура нашего народа являются ориентиром в формировании общественного сознания подрастающего поколения. Эти ценности РК, обозначенные в ГОСВПО, требуют реализации в образовательном процессе высших учебных заведений, в частности при преподава-

нии иностранных языков (ИЯ). Нормы морали, принципы и правила формируют общественно значимое поведение: принятие студентом нравственных ценностей, его конструктивная социализация являются приоритетной задачей высшей школы, решение которой способствует мирному сосуществованию и взаимодействию в полиэтническом обществе. Образовательный процесс выполняет данную задачу благодаря определенному содержанию, которое вследствие огромного потока информации разного свойства насыщено. В связи с тенденциями безграничности и доступности информации требуется пристальное внимание и контроль к ее усвоению с точки зрения формируемых этим содержанием качеств. Для получения полной картины ценностей общества важно обращаться к средствам массовой информации (СМИ), где наиболее красочно передаются как его достижения, так и социальные болезни. Источниками информации, кроме учебной литературы, являются радио, телевидение, интернет-ресурсы, газеты, журналы. СМИ активно используют возможность влиять на сознание масс, порой это носит манипулятивное воздействие, вследствие этого аналитико-критическое отношение при формировании общественного сознания особенно актуально для подрастающего поколения. Так Г.Я. Солганик утверждает, что «... газетно-публицистический стиль испытывает постоянную и острую жажду экспрессии. Необходимость комментировать факты, события, поступки, речи и т. д., предполагает их оценку, и не просто оценку, а оценку социальную, политическую, идеологическую, ибо публицистика – это прежде всего литература по общественно-политическим вопросам (от лат. *publicus* – «общественный»). Поэтому экспрессивное, эмоциональное в газетно-публицистической речи приобретает в конечном счете оценочную окраску. Функция воздействия реализует себя прежде всего как оценочная» (Солганик, 2006: 65) [3]. З.К. Курманова подчеркивает, что от публицистов также зависит уровень культуры нашего общества в целом и уровень языковой культуры в частности (Курманова, 2016) [4]. Интересы политиков, журналистов и редакторов газет влияют на создание и распространение определенной идеологии и формирование мировоззрения (Schmitz, 2004) [5], поэтому журналисты считают себя воспитателями общественной морали (Girnth, 2002) [6], несут политическую ответственность за использование языка для публики и должны руководство-

ваться определенными лингвистико-этическими принципами (Kurz, 2010: 335) [7]. Так посредством СМИ должно формироваться общественное сознание, ориентированное на дружественное взаимодействие, уважительное отношение между представителями разных этносов, проживающих в нашей стране. Большой поток информации поступает также на иностранном языке, поэтому важно учить студентов, будущих учителей ИЯ, анализировать и критически относиться к информации извне. «Развитие информационной грамотности через овладение и использование современных информационно-коммуникационных технологий во всех сферах своей жизни и деятельности; коммуникация в устной и письменной формах на казахском, русском и иностранном языках для решения задач межличностного, межкультурного ... общения» также являются важными задачами, обозначенными в ГОСВПО РК (Приказ Об утверждении государственных общеобязательных стандартов высшего и послевузовского образования, 2022) [1]. Эти задачи возможно и необходимо решать, по нашему мнению, посредством использования на занятиях ИЯ метода лингвостилистического анализа текста (ЛСАТ) публицистического стиля речи (ПСР). В связи с обозначенными положениями исследование и освещение метода ЛСАТ особенно актуально на современном этапе развития высшего образования.

Главной целью данного исследования является демонстрация эффективности метода лингвостилистического анализа текстов ПСР в формировании общественного сознания. Для достижения поставленной цели нам важно решить следующие задачи:

- изучить научно-педагогическую и методическую литературу по искомой проблеме;
- определить эффективный алгоритм действий при ЛСАТ ПСР;
- разработать критерии и показатели умений выполнять ЛСАТ;
- установить взаимосвязь между умением вести ЛСАТ ПСР и формированием общественно-го сознания.

Объектом исследования является методика работы с текстом ПСР.

Предмет исследования: лингвостилистический анализ текста ПСР как метод формирования общественного сознания.

Новизна рассматриваемой темы заключается в том, что в рамках данной статьи впервые освещается лингвостилистический анализ текста пу-

блицистического стиля речи как эффективный метод в процессе преподавания иностранного языка, который способствует формированию общественного сознания.

Этапы исследования. На первом этапе (2020 – 2021 гг.) проводился сбор и анализ научной, научно-педагогической и учебно-методической литературы по вопросам исследования.

На втором этапе (2021 – 2022 гг.) описан и применен метод ЛСАТ ПСР, способствующий формированию общественно значимого сознания студентов.

На третьем этапе (2022 гг.) проверена эффективность применения метода ЛСАТ ПСР на занятиях ИЯ, проведен анализ полученных результатов.

### Методы исследования

В работе используются следующие методы исследования:

- теоретические (анализ, систематизация и обобщение научной, научно- педагогической литературы);

- эмпирические (анализ учебно-методической литературы, беседа, анкетирование, опытно-экспериментальная работа);

- статистические (статистическая обработка и анализ результатов экспериментальной работы)

### Обзор литературы

Объектами исследования стали труды ученых в области структуры и функционирования различных текстов R. Harweg, W. Schmidt, M. Pfützle, N. Chomsky, K. Brinker, H. Weinrich и др. Изучены труды по лингвистике текста И. Р. Гальперина, В. И. Карасика, Н. И. Клушиной и др.; Г.Я. Солганика, И.Б. Голуба, З. К. Курмановой, Э.Д. Сулейменовой, Е.С. Щелкуновой, Л.М. Храмушиной и др. по вопросам практической стилистики; по теории речевого воздействия и медиалингвистике Ch. Fasel, U. Schmitz, J. Kurz, Г.Я. Солганика, Ф. Седова и др.; по функционально-прагматическому анализу языка казахстанских газет В.И. Жумагуловой, Ж.С. Абаевой, М.С. Абишевой и др.; по прагматическому анализу политического дискурса Б.А. Ахатовой, Ю.А. Куличенко, Э.К. Еркебековой и др.

В дополнение к общепринятому определению о том, что текст является совокупностью тематически объединенных предложений, связан-

ных между собой различными грамматическими средствами (Brinker, 2016) [8], ученые утверждают, что текст – макроречевой акт, который призван установить между говорящим/пишущим определенные отношения со слушающим/читающим (Кульнина, 2003: 102) [9]. Тексты ПСР сопровождают нас повсюду, так как они пишутся на актуальные темы – это политические и экономические новости, новости культуры и спорта, жизни известных людей и др. Основными функциями текстов ПСР являются: а) информационная, б) воздействующая или экспрессивная, т.е. «функция убеждения», и в) популяризаторская (Храмушина, 2013: 487) [10]. Особенность информационной функции текста ПСР проявляется в том, что в них присутствуют размышления авторов. Отличительная черта текстов ПСР от текстов других стилей речи – воздействие на сознание публики (читателей, слушателей, зрителей) с целью формирования заданного отношения к подаваемой информации, которое важно для адресанта, ориентированного на определённые идеологические установки. Е.С. Щелкунова, отмечая особенности текстов ПСР, указывает на то, что они направлены «на взаимодействие автора и массовой аудитории для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями» (Щелкунова, 2004: 118) [11]. Автор демонстрирует высокую степень речевого мастерства, реализуя основную идею через применение различных языковых средств. Публицист выбирает те темы, которые интересны его читателям. В связи с введением «интереса» мы должны вновь особо подчеркнуть эмоциональный компонент: информационная функция тесно переплетается с функцией воздействия. Потребности читателя выходят за рамки предоставления информации (Fasel, 2008: 15) [12]. Массовая коммуникация дисфункциональна, если она приводит к апатии и бездействию реципиентов простым изложением фактов (Kunczik, 2005: 70) [13], поэтому ПСР характеризуется тенденциозностью, эмоциональностью. Итак, цель автора не только передать информацию о событиях в мире и стране, но также пропагандировать то или иное отношение к ним.

ПСР реализуется в следующих жанрах:

- заметка, интервью, отчет, репортаж – информационные жанры, в которых передается первичная информация. Главная их цель – оперативно сообщить о новом факте, событии, явлении;

- статья, комментарий, журналистское расследование, открытое письмо, обозрение, обзор печати, рецензия – аналитические жанры, которые содержат анализ фактов, событий, явлений;

- зарисовка, беседа, исповедь, очерк, фельетон, памфлет, пародия, эпиграмма, публицистическая сказка, публицистический рассказ – художественно-публицистические жанры, характеризующиеся широким использованием литературно-художественных изобразительных средств, языковыми и стилистическими особенностями (Голуб, 2019: 231) [14].

Таким образом, тексты данного стиля воздействуют на сознание читателя, зрителя, слушателя, вызывая различные эмоции и чувства. Эффективным методом в формировании общественного сознания на занятиях ИЯ, на наш взгляд, является аналитическая работа с текстом публицистического стиля. При включении критического мышления студенты должны понимать скрытый смысл текста, манипуляции автора. Речевое манипулирование – вид речевого воздействия, применяемый для скрытого внедрения в психику адресата различных целей, отношений, намерений (Навасартян, 2017: 12) [15]. Согласно данному тезису необходимо при работе с текстами публицистического стиля обратить пристальное внимание обучаемых на его особенности: студенты должны понимать основную мысль и идею текста и разбираться в его языковых тонкостях. Всестороннее изучение и анализ текста учит студентов, будущих учителей ИЯ, определять структуру, содержание, что ведет к выделению идей и коммуникативной задачи (КЗ) текста. Такая работа научит их грамотно использовать слова, воспринимать посыл автора, ведению конструктивной коммуникации. Кроме того, ЛСАТ способствует формированию коммуникативной и языковой (речеведческой) компетенции будущего учителя ИЯ.

Для полного понимания текста важно воспринимать его в единстве формы и содержания, что предполагает представление и оперирование основными понятиями лингвистики, умение находить их признаки, а также выявлять определенные функции в тексте. Будущие учителя ИЯ должны знать и оперировать теорией, лингвистическими терминами и понятиями: текст, функциональный стиль, жанр, тип речи, тема, микротема, основная мысль, основная идея и др. Изначально такая деятельность предполагает введение в словарный запас обучающихся понятий и терминов, которые необходимы для

ЛСАТ, объяснение теории о языковых и стилистических чертах текстов ПСР, что способствует в последующем грамотному их анализу. В связи с этим важно давать студентам знания о языковых особенностях вкуче с грамматическими явлениями на основе их функционирования в ПСР. Для формирования языковой компетенции необходимо работать над особенностями языковых средств на лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом уровнях.

### Результаты и обсуждение

Изучая вопрос воздействия текста ПСР на формирование общественного сознания, мы пришли к выводу, что работа с данными текстами, а именно применение метода ЛСАТ, способствует реализации поставленных в ГОСВПО задач. Для студентов эмоционально значима в силу их возраста работа с текстами художественно-публицистического подстиля ПСР: подобные тексты затрагивают духовно-нравственные ценности и способствуют умению выстраивать конструктивный диалог в различных речевых ситуациях, что особенно важно в полиэтничном и поликультурном обществе, так как в текстах рассматриваются такие категории нравственности, как: «*die Wahrheit*», «*die Wohltat*», «*das Leben*», «*der Mensch*» и др.

Как применять метод лингвостилистического анализа текста публицистического стиля речи? Какова последовательность работы с текстом ПСР будущих учителей ИЯ?

Важным этапом в работе с текстом ПСР является предварительная беседа, которая содействует легкому восприятию текста, т. е. подача культурно-исторической справки о явлениях и событиях, описываемых в тексте. Только после такой вводной работы можно приступать непосредственно к чтению текста. В некоторых случаях для проверки логики и интуиции обучающихся рекомендуется до чтения определить содержание текста по заголовку.

- *Worum geht es eurer Meinung nach in diesem Text?* Далее проверяем правильность предположений.

Внимательное выразительное чтение текста с логическими ударениями является необходимым условием полного восприятия содержания текста, определения его основной мысли и идеи. Первичное чтение способствует определению неизвестных слов и устойчивых выражений. В некоторых случаях, если текст объемный по

содержанию и в нем предположительно много сложных слов, обучающимся рекомендуется предварительно самостоятельно прочитать словарные статьи и составить глоссарий по конкретным словам, список которых преподаватель дает заранее. Работа с новыми словами в виде составления глоссария с примерами их употребления значительно обогащает словарный запас обучающихся.

При работе над содержанием важно узнать первое впечатление от прочитанного, поэтому рекомендуется задать такие вопросы:

- *Was habt ihr beim Textlesen gefühlt?*

- *Wie bewertet ihr das Geschehen und das Benehmen der Menschen in diesen Situationen? Begründet eure Meinungen und liefert bitte die Belege aus dem Text.* Преподавателю рекомендуется обращать внимание студентов на позицию автора.

Коммуникативный аспект анализа текста предполагает освещение следующих вопросов, например, при работе с текстом любого стиля речи прежде всего мы должны определить сферу его использования.

- *Wo finden wir solche Texte? Warum glaubt ihr so? Erklärt bitte.*

Следующий шаг – это выявление адресанта и адресата.

- *Wer schreibt den Text?*

- *Für wen ist der Text geschrieben worden?*

- *Zu welchem Zweck?*

- *Wie heißt der Text?*

При повторном озвучивании названия текста акцентируем внимание на том, что название есть скомпилированное его содержание.

- *Was ist das Thema des Textes? Was wird es im Text gesagt?*

- *Welches Thema tippt der Textautor an?*

Таким образом при проведении анализа коммуникативного аспекта студенты определяют тему и идею произведения. На основе анализа мы можем определить коммуникативные задачи автора, подчеркнуть особенности содержания текстов ПСР с позиций адресанта и адресата.

Для полного понимания текста необходимо изучить его композицию, что подразумевает структурно-смысловую и логико-смысловую анализ. При делении в дальнейшем текста на микротексты и оформлении их ключевых положений в виде тезисов глагольного или назывного строя необходимым условием, на наш взгляд, является установление логики изложения текста и ее роли в определении основной мысли и идеи текста. Полный лингвостилистический анализ

текста подразумевает умение делить на микротекст и выявлять к каждому микротексту подтему (микротему).

- *Was wird es im Text gesagt?*

- *Was wird dazu besonders gesagt?* Обозначается каждый аспект рассматриваемого вопроса.

При таком анализе рекомендуется находить информационные поля и компилировать их до ключевого предложения, т. е. тезиса, далее проследить логику изложения мысли, т. е. прогрессию текста. Обращаем внимание студентов на первые два предложения в микротекстах, в которых обычно содержится «ударная доза информации», а остальные предложения лишь дополняют и поясняют их смысл. Информационные поля содержат ключевые слова – информационные центры текста. Для выработки умения их выявлять объясняем и раскрываем суть понятия «ключевые слова», что посредством таких слов мы как «ключом открываем содержание текста» (авторское популярное – *чит.* простое – объяснение термина).

Рассмотрев коммуникативный аспект текста, выполнив задания по содержанию и структуре текста, можно переходить непосредственно к анализу языковых единиц на уровне лексики, словообразования, морфологии и синтаксиса. На уровне лексики обучающиеся должны обратить внимание на употребление общественно-политической лексики, на слова, обозначающие понятия этики и морали, на заимствованные слова, фразеологизмы, которые часто встречаются в публицистическом стиле. Подчеркнув наличие заимствованных слов в ПСР, рекомендуется на уровне морфемики выделить элементы слов, например, приставки *anti-*, *neo-*, *un-* (*antidemokratisch*, *der Neoklassizismus*, *die Unruhe*) и др., также суффиксы *-schaft*, *-heit*, *-keit*, *-ent*, *-at*, *-tion*, *-ur* (*die Mannschaft*, *die Weisheit*, *die Dankbarkeit*, *der Praesident*, *der Kandidat*, *die Organisation*, *die Kultur*) и т.д. При работе с лексическими особенностями текста ПСР также рассматриваем использование стилистических приемов. Особое значение для исследования имеют стилистические фигуры, которые служат для разнообразия и усиления выражения, а также для иллюстрации и используются в качестве мотивации для чтения (Schönbrunn, 2015: 62) [16]. Они зависят от тематического контекста и экстралингвистических факторов (Wanzeck, 2010: 82) [17]. Игра слов, метафоры и иронические обороты речи играют важную роль, поскольку они могут передавать дополнительные значе-

ния. Под игрой слов понимается использование многозначных единиц, словосочетаний, которые способствуют достижению юмористических эффектов (Fleischer, 1993) [18]. Кроме того, широко применяется поэтически окрашенная и разговорная лексика, неологизмы, сленг, вульгаризмы и др. Отдельно необходимо выделить и анализировать использование изобразительно-выразительных средств языка. В текстах ПСР встречаются практически все тропы: метафора, метонимия, оксюморон, эпитет, сравнение, гиперболы и др., что способствует эмоциональному восприятию текста.

*- Markiert bitte die lexikalischen Merkmale dieses Textes. Welche Wörter sind in diesem Text verwendet?*

Аналитическая работа над морфологическим уровнем предполагает изучение грамматических категорий различных частей речи: наличие существительных единственного числа в значении множественного числа, преобладание местоимений множественного числа и др. Воздействие усиливается при использовании пассивного залога, безличных форм глагола, так как подразумевается, что проблема касается каждого человека.

*- Beachtet ihr die Wortarten im Abschnitt- X. Welche Wortarten sind am meistens?*

*- Was ist der Grund dafür?*

*- Ist es möglich, anhand dieser Indikatoren die Art des Textes zu bestimmen? Begründet ihr eure Antwort.*

На уровне синтаксиса анализируются виды предложений по цели высказывания, структура предложений. Рубрикация текстов ПСР характеризуется множеством абзацев, что придает экспрессию и некую динамичность. Вводные слова и конструкции, обращения, приложения и др. дополняют, уточняют содержание. Сложносочинённые или сложноподчинённые предложения с одним или несколькими придаточными предложениями, бессоюзные сложные предложения являются особенностями синтаксиса ПСР. Значимое место занимают риторические вопросы и др. Пословицы, афоризмы и крылатые выражения служат не только для повышения экспрессивности, но и для выражения эмоциональных установок (Burger, 2010, Fleischer, 1993) [19, 20].

*- Welche Sätze nach Art der Aussage findet ihr im Text?*

*- Gibt es rhetorische Fragen im Text? Welche Bedeutung haben solche Sätze?*

*- Findet bitte im Text einteilige Sätze. Bestimmt bitte auch ihre Arten.*

*- Lest bitte die einfachen Sätze, die durch homogene Satzglieder kompliziert sind.*

*- Gibt es im Text die Apelle und einleitende Konstruktionen? Welche Funktion erfüllen sie?*

Обобщая аналитическую работу с текстом, важно сделать выводы о лингвостилистических чертах и подчеркнуть его стилевую принадлежность. Высоким уровнем восприятия и понимания текста является его интерпретация, что профессионально значимо для будущих учителей ИЯ. И.Р. Гальперин подчеркивает, что интерпретация является раскрытием смысла полученных результатов, определением содержательной характеристики (Гальперин, 2020) [21]. Студенты должны аргументированно излагать цели, идею автора, использование им различных языковых средств всех уровней для достижения этой цели. Например, опираясь на вводную часть текста, будущий учитель ИЯ рассматривает вопрос о том, как адресант предваряет, готовит публику к восприятию проблемы, которую он поднимает в тексте: автор прямо или же косвенно указывает на ее актуальность. При интерпретации необходимо выражать свою точку зрения относительно речевого мастерства адресанта: как структура текста с его логически выверенной прогрессией, отражающейся в содержании различных аспектов рассматриваемой проблемы, способствует реализации поставленной цели, какие языковые средства использует автор и т.д.

Таким образом, ЛСАТ и дальнейшая интерпретация текста – трудоемкий, но увлекательный метод, который развивает критическое мышление и способствует эффективному формированию общественного сознания студентов. Так обучающийся, будущий учитель ИЯ, профессионально может подойти к рассмотрению сути текста, к интенции автора и понять цели, т.е. глубоко осознать настоящий посыл такой информации. Кроме того, тщательный и конструктивный анализ текста формирует коммуникативную и языковую (речеведческую) компетенции будущего учителя ИЯ.

Опытно-экспериментальную работу мы проводили в Актюбинском региональном университете им. К. Жубанова среди обучающихся 3 курса по специальности «Иностранный язык: два иностранных языка». Группа состоит из 24 студентов. При ЛСАТ ПСР объектом проверки выступает понимание главной цели его автора. При составлении и выборе заданий на определе-

ние КЗ текста нам было важно установить: как то или иное задание способствует общему пониманию текста, как его содержание приводит к формированию общественного сознания. Умение выделить значительные события, находить информационные поля, подчеркнуть ключевые слова, позволяющие установить смысловые связи внутри абзаца, текста, указывает на то, что обучающиеся способны качественно анализировать тексты ПСР. А умение интерпретировать интенции автора, актуализировать причинно-следственные связи демонстрируют творческий уровень владения методом ЛСАТ. При определении уровня сформированности умений анализировать тексты ПСР на иностранном языке оценка осуществляется по результатам выполнения заданий:

- прогнозировать содержание по заголовку;
- ставить вопросы и отвечать на них;
- определять основную мысль текста;
- делить текст на смысловые части и составлять план;
- выделять ключевые слова;
- интерпретировать коммуникативную задачу автора;
- определять языковые особенности (лексические, морфологические и синтаксические).

Мы разработали критерии оценивания, согласно которому:

- высокому уровню умений ЛСАТ (85-100%) характерны следующие показатели: студенты, будущие учителя ИЯ, демонстрируют прочные умения определять тему/основную мысль иноязычного текста, делить текст на микротексты, проследить и объяснить прогрессию текста, обозначать ключевые слова, выделять КЗ и приемы, которые использует автор для достижения целей на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях;

- среднему уровню (70-84%) соответствует показатель того, что студент понял содержание текста ПСР, иногда он испытывает затруднения при определении темы/основной мысли текста, делении текста на микротексты, ему сложно дается объяснение прогрессии текста, достаточно легко выявляет ключевые слова, испытывает некоторые сложности при определении КЗ текста, при анализе лексических, морфологических и синтаксических особенностей текста допускает незначительные ошибки, но имеющиеся недочеты не влияют на общее восприятие текста;

- низкий уровень (50-69%) характеризуется тем, что обучающийся демонстрирует неуме-

ние определять тему/основную мысль текста; частично понимает содержание текста; часто не способен выбрать информационные поля и выделить ключевые слова, не может сформулировать КЗ текста, допускает многочисленные ошибки при определении лексических, морфологических и синтаксических особенностей.

Результатом кропотливой работы с текстом является наивысший уровень сформированности компетенций – творческий уровень, при котором студенты, опираясь на текст, должны написать сочинение-рассуждение, создать собственный текст-миниатюру или отредактировать предлагаемый преподавателем «сырой» текст. Более простым заданием является написание изложения по тексту ПСР. Подобная деятельность совершенствует навыки глубокого содержательного анализа предложенного публицистического текста, создания собственного текста. Благодаря содержанию текста и дальнейшей аналитической работе с ним студенту прививаются ценности, прописанные в ГОСВПО.

В процессе введения ЛСАТ обучающиеся выполняли несколько уровневых заданий. В качестве примера рекомендуется дать образец анализа небольших фрагментов текста на определение стилистических и языковых особенностей на разных уровнях (лексическом, морфологическом, синтаксическом). Эффективно выполнение языковых тестов и решение лингвистических задач. Для определения умения анализировать текст ПСР на констатирующем этапе студентам был предложен текст из газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» (см. примеры текстов ниже) с заданиями на определение темы, идеи, установление причинно-следственных связей событий текста и др.

Посредством закрытых тестов мы проверяли в целом уровень понимания лингвистических терминов и умение правильно их использовать в речи. Тесты также включали вопросы на определение лексики, характерной для ПСР. В форме открытых тестов даны задания на определение ключевых слов, темы, основной идеи микротестов на ИЯ.

Text 1. „Ach, was du nicht sagst! Na, komm schon! Bist du ein Deutscher? Du bist den Deutschen überhaupt nicht ähnlich! Du hast einen kasachischen Namen und einen russischen Vornamen!“

Diese und viele andere Aussagen habe ich mehrmals gehört. Ich wurde in einer internationalen Familie geboren. Als kleiner Lausbub empfand ich besondere, aufrichtige Gefühle für alles was mit

„deutsch“ verbunden ist. Sei es die deutsche Küche, die deutsche Sprache, Geschichte, und Kultur. Ich erinnere mich oft daran, wie ich zum ersten Mal im Vorschulalter von meinen Altersgenossen nach meiner Nationalität gefragt wurde. Ganz unwillkürlich und selbstbewusst lautete meine Antwort, dass ich Deutscher bin. Seitdem hatte ich nur wenige Freunde, weil es ständig Kämpfe gab, in denen ich mich selbst mit Fäusten verteidigen musste und Konfliktsituationen durch Beleidigungen „Du bist Faschi!“, „Ach, du Fritz!“ alltäglich wurden. Meine Freunde gaben mir den Spitznamen „Bundi“ – in Anlehnung an die Bezeichnung „Bundesbürger“. Obwohl ich schon 37 Jahre alt bin, höre ich auch heute noch oft von meinen ehemaligen Schulkameraden: „Hey Bundi! Na, was geht ab?“

*Text 2. Sprache als Schlüsselement der eigenen Identität*

Ab der fünften Klasse war im Schulprogramm eine Fremdsprache vorgesehen. Zur Verfügung standen nur Deutsch und Englisch. Was mich angeht, musste ich mich nicht entscheiden, weil ich ganz sicher war, dass Deutsch meine Muttersprache ist. Dank sogenanntem Sprachgefühl, meine ich, fiel Deutsch mir immer leicht und galt immer als Lieblingsfach in der Schule. Mein riesiger Wunsch, Deutsch zu lernen und meine Kenntnisse im Bereich der Landeskunde zu vertiefen, löste bei anderen nur Spott und Vorwürfe aus.

Die Fortschritte beim Deutschlernen gaben mir die Möglichkeit, mit vielen anderen begabten Schülern an der Bezirks-, an der Stadt- und einmal an der Republikolympiade für deutsche Sprache im Jahre 2003 in der Stadt Ust-Kamenogorsk teilzunehmen. Es machte mich stolz, dass die deutsche Sprache in Kasachstan auf so hohem Niveau geschätzt wird.

*Text 3. Auf dem Amt kamen die Probleme*

Im Sommer 2001, als ich 16 Jahre alt war, habe ich in das Antragsformular für meinen ersten Personalausweis und Pass in die Spalte Nationalität „Deutscher“ eingetragen. Ich beschloss, das selbstständig zu tun, ohne meine Eltern um Hilfe zu bitten. Nachdem ich die Unterlagen übergeben hatte, war ich mit einem heftigen Missverständnis der Sachbearbeiterin der Behörde konfrontiert. Zuerst hat sie sich sehr gewundert und danach sogar mit mir geschimpft, als sie in meiner Geburtsurkunde gesehen hat, dass meine Eltern keine Deutschen (Kasachstandeutschen) sind.

Sie fragte, warum ich in der Spalte „Nationalität“ Deutscher angegeben hatte. „Bist du verrückt? Dein Vater ist Kasache und deine Mutter ist Russin! Du

bist überhaupt kein Deutscher!“, – schimpfte sie. Alle meine Versuche, ihr zu erklären, dass meine Großmutter eine Deutsche ist, dass ich mental und geistig Deutscher bin, dass ich Deutsch sprechen kann, weil Deutsch meine Muttersprache ist und ich aus diesen Gründen ein Verfassungsrecht habe, Deutscher zu sein, haben die Situation noch mehr eskaliert und ich wurde aus dem Büro geworfen. Woher sollte ich wissen, dass der Gesetzgeber alles klar geregelt hat? Entweder nimmst du die Nationalität deines Vaters, oder du nimmst die Nationalität deiner Mutter.

*Text 4. Man muss sich nichts beweisen*

Ich bin überzeugt: Wer Ordnung im Kopf hat, bevor er schreibt oder spricht, schafft auch Ordnung auf dem Papier oder in der Rede. „Gib niemals auf, egal wie hart es ist!“, sagte mir einst mein Vater. Doch den Kampf, den ich einige Jahre lang mit mehreren Anträgen vor Gericht führte, um einen dokumentarischen Beweis zu über meine deutsche (kasachstandeutsche) Nationalität zu bekommen, verlor ich. Dann hörte ich eine fragende Stimme in meiner Seele: „Hey, Bundi. Was soll das denn eigentlich? Du brauchst überhaupt niemandem etwas zu beweisen... Mental und geistig warst du, bist du und bleibst du Kasachstandeutscher – abgesehen davon, welche Nationalität in deinen Unterlagen eingetragen ist.“

... dank meiner Wurzeln und Verwandten in Deutschland ist mein ganzes Leben sowieso mit der deutschen Sprache und mit der deutschen Kultur verbunden (Osparov, 2022) [22].

Примечательно, что в текстах на немецком языке газеты DAZ ярко проявляется коммуникативный аспект казахстанского медиадискурса, который должен быть направлен, по Б.А. Ахатовой, «на формирование консолидирующего коммуникативного пространства вокруг концепта народ Казахстана. В основе концепта народ Казахстана лежит понятие гражданская идентичность, т.е. признание индивидом себя частью определенного государства» (Ахатова, 2022: 86) [23].

На изучение ПСР на занятиях ИЯ отводится всего 6 часов, но подобный анализ проводится и с текстами других стилей, поэтому не вызывает больших затруднений. На практике на ЛСАТ одного текста нами выделяется целое занятие. При применении ЛСАТ коммуникативный аспект мы рассматривали непосредственно после прочтения текста, предварительно выполнив словарную работу и предоставив историко-культурный комментарий к нему. Большинство студентов без

затруднений называли тему, идею, цели текста и т. д. Для работы над структурно-смысловым анализом выделялось обычно по 15-20 минут времени, выполняли этот вид анализа студенты индивидуально. На подготовку к анализу и сам анализ языковых средств текстов выделялось по 5-7 минут на каждый уровень. При этом мы на каждый уровень распределяли по 5-7 человек, впоследствии меняли их состав и уровни, над которыми они работали. Интерпретация текста заслушивалась на последних минутах занятия. Проведя констатирующий срез умений и навыков выполнять ЛСАТ, мы отметили, что 2 студента показали высокий уровень (8%), 15 студентов – средний уровень (62%), 7 студентов – низкий (30%).

После проведения нескольких занятий, на которых подробно и тщательно выполнялась аналитическая работа с текстами ПСР, сопровождавшаяся разнообразными заданиями, нами на основе такого опытного обучения была проведена повторная проверка. При диагностике результатов выявлены следующие показатели: творческий уровень – 1 студент (4%), высокий – 4 студента (16%), средний – 16 обучающихся (67%) и низкий – 3 студента (13%).

Итак, использование метода ЛСАТ ПСР на занятиях ИЯ дало положительные результаты. Активно применяя этот метод при работе с будущими учителями ИЯ, мы пришли к выводу, что он эффективен и позволяет достичь поставленной цели. Как это отразилось на изменении общественного сознания обучающихся? Для выяснения данного вопроса мы провели анкетирование среди студентов и обнаружили, что благодаря проведенной работе студенты стали критически и осознанно относиться к информации из СМИ, особенно на ИЯ. Респонденты отмечают, что научились читать «между строк», понимать истинный посыл авторов. В некоторых случаях студенты отмечали стремление адресантов манипулировать сознанием читателей, что они обнаруживали благодаря критическому отношению к содержанию текстов. Анализ материала из СМИ, по словам студентов, дает эффект участия в политической и экономической, культурной жизни родной страны и страны изучаемого языка. Кроме того, такая деятельность способствует повышению мотивации к участию в общественной жизни, содействует формированию уважительного отношения к представителям разных этносов. Мы пришли к мнению, что в процессе работы будущих учителей ИЯ с текстом ПСР форми-

руются новые знания о социальных, культурных стереотипах общества и пр. Критическое отношение к новой информации, трансформация старых знаний образуют качественно новое мировоззрение относительно политической, экономической, культурной жизни общества. Данные личностные новообразования будущих учителей ИЯ имеют огромную значимость для формирования общественно значимого сознания, так как они являются трансляторами идей позитивного межкультурного взаимодействия в нашей поликультурной стране.

Беседа с преподавателями ИЯ нескольких вузов (8 человек) о применении ЛСАТ показала, что из-за сложности использования данного метода, по мнению собеседников, и невысокого уровня владения ИЯ обучающихся они редко его применяли. Нами при беседе даны рекомендации по применению метода ЛСАТ ПСР.

### Заключение

Таким образом, в процессе проведения исследования нами решены следующие задачи:

- изучена научно-педагогическая и методическая литература по искомой проблеме;
- определен и подробно описан эффективный алгоритм действий при ЛСАТ ПСР;
- разработаны критерии и показатели умений выполнять ЛСАТ;
- установлена взаимосвязь между умением вести ЛСАТ ПСР и формированием общественного сознания.

В заключении мы должны отметить, что полученные результаты подтверждают наши предположения об эффективности использования метода ЛСАТ ПСР. Исследовав вопрос о воздействии иноязычных текстов ПСР, мы убедились в том, что они способствуют формированию общественно значимого сознания:

- уважительное отношение к культуре и традициям народа;
- уважение и соблюдение норм Конституции и законов нашей страны;
- совершенствование способности к ведению конструктивной коммуникации и взаимодействию с представителями разных этносов и др.

А эти важные составляющие общественно значимого сознания мы рассматриваем как основу социально-культурного развития личности будущего специалиста, которая способствует сформированности его мировоззренческой, гражданской и нравственной позиций, что опре-

деляет важный вектор развития современного высшего образования.

Перспективность исследования видится в дальнейшей разработке и адаптации предложенной методики использования ЛСАТ ПСР на занятиях ИЯ. На основе текстов ПСР можно проводить дискуссии, так как аналитико-критическое мышление полагает индивидуальное отношение и способствует выражению собственной точки зрения. Для обмена мнениями рекомендуется проводить Круглый стол, так как студенты могут представить результаты аналитической де-

ятельности, делаясь эмоциями и чувствами относительно прочитанного публицистического текста. Мы считаем, что наше исследование и его результаты не дают исчерпывающий ответ на вызовы современному образованию, обусловленные открытостью и безграничностью информации разного содержания, а являются только одним из вариантов решения сложной проблемы. Тенденции в современном образовании приводят нас к мысли о разработке и внедрении в образовательный процесс новых дисциплин, связанных с обозначенной проблемой.

#### Литература

1. Приказ Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан от 20 июля 2022 года № 2. «Об утверждении государственных общеобязательных стандартов высшего и послевузовского образования» [Электронный ресурс]. – 2022. – URL: <https://www.gov.kz/legalacts/details/V2200028916?lang=ru#z10> (дата обращения 17.11.2022)
2. Ядов В. А. Саморегуляция и прогнозирование социального поведения личности: Диспозиционная концепция. 2-е расширенное изд. – М.: ЦСПиМ, 2013. – 376 с.
3. Солганик Г.Я. Практическая стилистика русского языка: учеб. пособие для студ. Вузов / Г. Я. Солганик; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М.: Академия, 2006. – 304 с.
4. Курманова З. К. Теоретические аспекты и практические пути формирования газетной фразеологии учеб. пособие. – Павлодар: Кереку, 2016. – 212 с.
5. Schmitz U. Sprache in modernen Medien: Einführung in Tatsachen und Theorien, Themen und Thesen / von Ulrich Schmitz. – Berlin: Schmidt, 2004. – 217 p.
6. Girth H. Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation. – Tübingen: Niemeyer, 2002. – 127 p.
7. Kurz Josef et al Stilistik für Journalisten, 2. Auflage. – Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2010. – 369 p.
8. Brinker K., Sager S.F. Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung. 2., durchgesehene und ergänzte Aufl. – Berlin: Schmidt, 1996. – P. 15.
9. Кульнина Е.А. Способы вербализации контактоустанавливающей функции в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2002. – 202 с.
10. Храмушина Л. М. Прагматические функции повторов в публицистическом тексте / Л. М. Храмушина. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2013. – № 5 (52). – С. 487-489.
11. Щелкунова Е. С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование: уч. пособие. – Воронеж: Родная речь, 2004. – 194 с.
12. Fasel Ch. Textsorten. Wegweiser Journalismus. – Konstanz: UVK, 2008. – 142 p.
13. Kunczik M., Zipfel A. Publizistik: ein Studienhandbuch, 2. Auflage. – Köln: Böhlau, 2005. – 560 p.
14. Голуб И.Б. Русский язык и практическая стилистика: учебно-справочное пособие / И. Б. Голуб. – 3-е изд. – Москва: Юрайт, 2019. – 355 с.
15. Навасартян Л.Г. Языковые средства и речевые приемы манипуляции информацией в СМИ (на материале российских газет): дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2017. – 172 с.
16. Schönbrunn B. Emotionalität in der Berichterstattung deutscher und französischer Tageszeitungen. Ein interkultureller Vergleich. – Berlin: Frank & Timme, 2015. – 192 p.
17. Wanzeck Chr. Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen. -Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010. – 191 p.
18. Fleischer W., Michel G., Starke G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993. – 341 p.
19. Harald B. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, 4., neu bearbeitete Auflage (Grundlagen der Germanistik 36). – Berlin: Schmidt, 2010. – 241 p.
20. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, 2. Auflage. -Tübingen: Niemeyer, 1997. – 299 p.
21. Гальперин И.П. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: URSS, 2020. – 144 с.
22. Ospanov V. (2022, November 12) Geschichte eines Kasachstandeutschen. Deutsche Allgemeine Zeitung <https://daz.asia/blog/geschichte-eines-kasachstandeutschen/>
23. Ахатова Б.А. Анализ медиадискурса ассамблеи народа Казахстана // Вестник КазНУ. Серия журналистики. –2022. – 2 (64). – С. 85-93. <https://doi.org/10.26577/HJ.2022.v64.i2.09>

## References

- Ahatova B.A. (2022). Analiz mediadiskursa assamblei naroda Kazahstana [Media discourse' analysis of the Assembly of the People of Kazakhstan]. Bulletin of KazNU. Journal of Journalistic sciences, vol. 64, no 2, pp. 85-93 <https://doi.org/10.26577/HJ.2022.v64.i2.09> (in Russian)
- Brinker K., Sager S.F. (1996). Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung. 2., durchgesehene und ergänzte Aufl. [Linguistic conversation analysis. An introduction. 2<sup>nd</sup>, revised and supplemented edition]. – Berlin: Schmidt, P. 15
- Fasel Ch. (2008). Textsorten. Wegweiser Journalismus [Text types. Guide Journalism]. Konstanz: UVK, p. 142
- Fleischer W. (1997). Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, 2. Auflage [Phraseology of contemporary German, 2<sup>nd</sup> edition]. –Tübingen: Niemeyer, p. 299
- Fleischer W., Michel G., Starke G. (1993). Stilistik der deutschen Gegenwartssprache [Stylistics of contemporary German language]. – Frankfurt am Main: Peter Lang, p. 341
- Gal'perin I. (2020) .Tekst kak objekt lingvisticheskogo issledovanija [Text as an object of linguistic research]. M.: URSS, (in Russian)
- Girnth H. (2002). Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation [Language and language use in politics. An introduction to the linguistic analysis of public-political communication]. – Tübingen: Niemeyer, p. 127
- Golub I. (2019). Russkij jazyk i prakticheskaja stilistika: uchebno-spravochnoe posobie. – 3-e izd [Russian language and practical stylistics: educational and reference manual. – 3rd ed.]. Moskva: Jurajt, p. 355 (in Russian)
- Harald B. (2010). Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, 4., neu bearbeitete Auflage (Grundlagen der Germanistik 36) [Phraseology. An introduction using German as an example, 4th revised edition (Fundamentals of German Studies 36)]. – Berlin: Schmidt, p. 241
- Hramushina L. (2013). Pragmatische funkcii povtorov v publicisticheskom tekste [Pragmatic functions of repetitions in publicistic text]. Young scientist, vol.52, no 5, pp. 487-489 (in Russian)
- Jadov V. (2013). Samoreguljacija i prognozirovanie social'nogo povedenija lichnosti: Dispozicionnaja koncepcija. 2-e rasshirennoe izd. [Self-regulation and prediction of the social behavior of the individual: dispositional concept. 2nd expanded ed.].M.: CSPiM. (in Russian)
- Kul'nina E. (2002). Sposoby verbalizacii kontaktoustanavlivajushhej funkcii v sovremennom nemeckom jazyke: dis. ... kand. filol. Nauk [Methods of verbalization of the contact-establishing function in modern German: dis. ... cand. philol. sciences]. [Doctoral dissertation, Saransk].Dissercat(in Russian)
- Kunczik M., Zipfel A. (2005).Publizistik: ein Studienhandbuch, 2. Auflage [Journalism: a study guide, 2<sup>nd</sup> edition]. – Köln: Böhlau, p. 560
- Kurmanova Z. (2016).Teoreticheskie aspekty i prakticheskie puti formirovanija gazetnoj frazeologii: uch. posobie [Theoretical aspects and practical ways of newspaper phraseology formation: textbook]. Pavlodar: Kereku, (in Russian)
- Kurz Josef et al (2010) Stilistik für Journalisten, 2. Auflage [Stylistics for journalists, 2nd edition]. – Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, p. 369
- Navasartjan L. (2017) Jazykovye sredstva i rechevyje priemy manipuljacii informaciej v SMI (na materiale rossijskikh gazet): dis. ... kand. filol. Nauk [Language means and speech techniques of information manipulation in the media (based on Russian newspapers): dis. ... cand. philol. sciences]. [Doctoral dissertation, Saratov] (in Russian)
- Ospanov V. (2022, November 12) Geschichte eines Kasachstandeutschen [The story of Kazakh German]. Deutsche Allgemeine Zeitung <https://daz.asia/blog/geschichte-eines-kasachstandeutschen/>
- Prikaz Ministra nauki i vysshego obrazovanija Respubliki Kazahstan ot 20 ijulja 2022 goda № 2. «Ob utverzhdenii gosudarstvennyh obshheobjazatel'nyh standartov vysshego i poslevuzovskogo obrazovanija» [Order of the Minister of Science and Higher Education of the Republic of Kazakhstan dated July 20, 2022 No. 2. "On approval of state compulsory standards of higher and postgraduate education"] [Electronic resource]. – 2022. – URL: <https://www.gov.kz/legalacts/details/V2200028916?lang=ru#z10> (Date accessed 17.11.2022) (in Russian)
- Schmitz U. (2004) Sprache in modernen Medien: Einführung in Tatsachen und Theorien, Themen und Thesen [Language in modern media: Introduction to facts and theories, topics and theses]. – Berlin: Schmidt, p. 217
- Schönbrunn B. (2015) Emotionalität in der Berichterstattung deutscher und französischer Tageszeitungen. Ein interkultureller Vergleich [Emotionality in the reporting of German and French daily newspapers. An intercultural comparison]. – Berlin: Frank & Timme, p. 192
- Shhelkunova E. (2004) Publicisticheskij tekst v sisteme massovoj kommunikacii: specifika i funkcionirovanie: uch. Posobie [Journalistic text in the system of mass communication: specifics and functioning: textbook. allowance]. – Voronezh: Rodnaja rech', p.194 (in Russian)
- Solganik G. (2006) Prakticheskaja stilistika russkogo jazyka: ucheb. posobie dlja stud. vuzov [Practical stylistics of the Russian language: textbook. allowance for students. universities].M.: Akademiya, (in Russian)
- Wanzeck Chr. (2010) Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen [Lexicology. Description of vocabulary and vocabulary in German]. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, p. 191